

# *Afro-Hispanic Review*

EDITOR:

William Luis, *Vanderbilt University*

MANAGING EDITOR:

Gretchen Selcke, *Vanderbilt University*

ASSISTANT EDITOR:

Danielle Dorvil, *Vanderbilt University*

VANDERBILT UNIVERSITY EDITORIAL BOARD:

N. Michelle Murray

Emanuelle Oliveira-Monte

EDITORIAL BOARD:

Millicent Bolden, *Samford University*

Cristina R. Cabral, *North Carolina Central University*

Carmen Cañete Quesada, *Florida Atlantic University*

Yvonne Captain, *George Washington University*

June C. D. Carter, *University of South Carolina-Spartanburg*

Isis Barra Costa, *The Ohio State University*

James J. Davis, *Howard University*

Annette I. Dunzo, *Howard University*

Rosemary Geisdorfer Feal, *Harvard University*

Janet J. Hampton, *George Washington University*

Narciso J. Hidalgo, *University of South Florida-St. Petersburg*

Shirley Jackson, *University of the District of Columbia*

John Maddox, *University of Alabama-Birmingham*

Lourdes Martínez-Echazábal, *University of California-Santa Cruz*

Dellita Martin-Ogunsola, *University of Alabama-Birmingham*

Megan Jeanette Myers, *Iowa State University*

Nancy Morejón, *Cuba*

Henry J. Richards, *State University of New York-Buffalo*

Zaira Rivera Casellas, *Universidad de Puerto Rico-Río Piedras*

Daisy Rubiera Castillo, *Cuba*

Mayra Santos-Febres, *Universidad de Puerto Rico-Río Piedras*

Ian Smart, *Howard University*

Claudette Williams, *The University of the West Indies-Jamaica*

Carlos Guillermo Wilson, *San Diego State University*

SPONSORED BY THE DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE  
AT VANDERBILT UNIVERSITY

*Afro-Hispanic Review*  
Volume 39, Number 2 (Fall 2020)  
ISSN: 0278-8969  
Copyright 2020  
All rights reserved

No portion of this journal may be reproduced without the formal consent of the *Afro-Hispanic Review*. The material published reflects the opinions of the authors and are not necessarily those of the editors or the sponsoring institutions.

#### SUBSCRIPTION AND SUBMISSION POLICIES:

The editor of the *Afro-Hispanic Review* invites submissions of unpublished studies pertaining to the literature, history, and culture of the African presence and influence in the Hispanic world. The editor also welcomes interdisciplinary work, book reviews, translations, creative writings, and relevant developments of the highest quality, as they relate to Afro-Hispanic experience in English, Spanish, and Portuguese.

Articles should be prepared in compliance with the requirements established by the *MLA Style Manual*, 9th edition (2021). Manuscripts should consist of approximately 6,000 words. The original copy must be electronically submitted to the editor via email at [editor@afrohispanicreview.com](mailto:editor@afrohispanicreview.com). All manuscripts are anonymously refereed. Therefore, the manuscripts should contain no obvious reference to the author, though the author's name, address, telephone number, and email address should be included on a separate title page.

The *Afro-Hispanic Review* is published twice annually by the Department of Spanish and Portuguese at Vanderbilt University. Annual subscription rates for two issues are \$60.00 for individuals (\$70.00 international) and \$100.00 for institutions (\$110.00 international). Make checks payable to the *Afro-Hispanic Review*, or pay online at [www.afrohispanicreview.com](http://www.afrohispanicreview.com). Subscription requests may be sent to the editor:

William Luis, Editor  
*Afro-Hispanic Review*  
Vanderbilt University  
Department of Spanish and Portuguese  
PMB 351804  
2301 Vanderbilt Place  
Nashville, Tennessee 37235-1804  
USA

Please visit our website:  
[www.afrohispanicreview.com](http://www.afrohispanicreview.com)

Cover image: Helcías Martán Góngora, fragmento del manuscrito inédito *El diván del minusválido*, inédito 1983-1984.

Cover design by Vanderbilt University Creative Services

# Afro-Hispanic Review

## Volume 39, Number 2 (Fall 2020)

---

### Contents

Editor's Note.....5

#### ARTICLES

- Ethel Barja Cuyutupa, Transmedia Archive: History, Race, and Revolution in *El diario que a diario* by Nicolás Guillén.....11
- Juliana Filles Testa, ¿Dónde están los negros? Una mirada crítica sobre el archivo fotográfico Mambises de la Biblioteca Nacional de Cuba José Martí.....31
- Matthew Pettway, *El que no tiene de congo tiene de cubano*: Diálogo imaginario entre el rey de Congo y un poeta negro de Cuba.....49
- Bonnie Wassertman, Afro-Descendent Family Sagas in *Ponciá Vicencio* and *Daughters of the Stone*.....67

#### DOSSIER SOBRE HELCÍAS MARTÁN GÓNGORA

Graciela Maglia, Introducción.....81

#### ARTICLES

- Graciela Maglia, Hacia la recuperación del territorio crítico en la literatura afrocolombiana: Helcías Martán Góngora.....86
- Ludmila Ferrari, Sin domicilio: fotografía, verdad y *an-archía* en el Pacífico colombiano.....112
- Peter Rondón Vélez, El fondo Helcías Martán Góngora.....131
- Carlos Alberto Valderrama Rentería, La política intelectual de Helcías Martán Góngora.....145

#### ANTOLOGÍA POÉTICA Y ARCHIVO FOTOGRÁFICO

- Helcías Martán Góngora, Selección poemarios publicados en vida.....158
- Helcías Martán Góngora, Selección fotográfica.....183

#### ESSAYS

- Roberto González Echevarría, Introducción al “Ícaro negro” de Raoul García Iglesias.....194
- Ineke Phaf-Rheinberger in collaboration with Willemien Van Dijke and Nilka Capricorne, *The Children's Eyes and the Works of José Maria Capricorne*.197

#### INTERVIEW

Andy Alfonso, Ciencia ficción y afrofuturismo en Cuba: Una conversación con Erick J. Mota.....	204
--	-----

#### POEMS AND TRANSLATIONS

Kanguimbu Ananaz, Seleção de poemas.....	213
Bruno Calderia, Seleção de poemas.....	225

#### BOOK REVIEWS

Inés Hortal Sandoval. <i>Seios e Ventres de Kanguimbu Ananaz</i> .....	239
Lucía Ortiz. <i>Manuel Zapata Olivella (1920–2004): pensador político, radical y hereje de la diáspora africana en las Américas</i> de George Palacios.....	241
Laura Ruiz Montes. <i>Antes que llegue la luz</i> de Mayra Santos-Febres.....	243
Ernesto Sagás. <i>Unmastering the Script: Education, Critical Race Theory, and the Struggle to Reconcile the Haitian Other in Dominican Identity</i> by Sheridan Wigginton and Richard T. Middleton IV.....	245
Rafael E. Samuell. <i>Legados de culturas africanas en el nuevo mundo</i> de Narciso J. Hidalgo.....	247
Norma Watson. <i>Uniting Blacks in a Raceless Nation: Blackness, Afro-Cuban Culture and Mestizaje in the Prose and Poetry of Nicolás Guillén</i> by Miguel Armedo-Gómez.....	251
Contributors.....	254